



Aktuelles Deutsch zum Leseverstehen

德语时事阅读

彭或 编著

erhält den Nobelpreis für Literatur. Die Akademie ehrt den chinesischen Schriftsteller mit dem Literatur-Nobelpreis. Mo Yan erlangte in seinen jüngsten Jahren Märitime und Gegenwart. Im Oktober 2012 (13:16 Uhr) kommentierte ein deutscher Journalist die diesjährige Literatur-Nobelpreisverleihung in Stockholm. Der Schriftsteller vereine in seinem Werk mit halluzinatorischem Realismus Märchen, Geschichtart, sagte der Sprecher des Komitees Peter Englund. Mo Yan sei eine "Mischung aus Faulkner, Charles Dickens und Raymond Chandler". Er lebe in einer anderen fremden Welt in einem Teil Chinas, die andere fremd sei. "Mo Yan ist nicht als Intellektueller dort hinabgestiegen, sondern er ist selbst ein Teil davon", sagte Englund. Mo Yan gilt als einer der bedeutendsten und erfolgreichsten Autoren Chinas, sowohl im Westen als auch in seinem Heimatland, in dem er mittlerweile neun Romane und mehr als 70 Erzählungen nahezu jeden Literaturpreis erhalten hat. Mit dem Nobelpreis für Literatur erhält er nun auch die wichtigste internationale literarische Ehre zu Teil.

Mo Yan als Guan Moye geborene Schriftsteller – sein Pseudonym bedeutet "der Sprachlose" – wuchs im nordöstlichen China auf. Seine Eltern waren Bauern. Während der Kulturrevolution verließ er im Alter von 12 Jahren die Schule und begann in der Landwirtschaft zu arbeiten, später in einer Fabrik. 1976 schloss er sich der Befreiungsarmee des Volkes an. In dieser Zeit begann er, Literatur zu schreiben und eigene Erzählungen zu verfassen. Eine Literaturzeitschrift veröffentlichte 1981 seine erste Novelle. Seinen Durchbruch erlangte er einige Jahre später mit dem Kurzroman Tounging de die (1986; französisch: Le radis de cristal, 1993). Seitdem ist Mo Yan Schriftsteller des offiziellen Chinas. 2010 verteilte er den Preis für den Leipziger Buchmesse. Trotz der strengen Zensur im Land erhielt er ihm, seine Werke zu veröffentlichen. Dem Mainstream der chinesischen Literatur gewisse Beschränkungen, diese seien jedoch mit Mo Yan zu überwinden. Ein Schriftsteller sollte seine Gedanken tief vergraben, um sie über die Charaktere vermitteln. Seine Themen sollten sich nicht mit dem politischen Kontext des Landes angesiedelt. Sein neuester Roman Frosch beschäftigte sich mit einer Kritik an der Politik. Auch wegen dieses gegenwärtigen Baus wurde er in diesem Jahr als einer der Favoriten für den Nobelpreis für Literatur angesehen.



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

德语时事阅读

彭 或 编著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书是一本以德语时事新闻为主题的读物。书中的阅读文章选自德国著名报纸 2012 年 9 月到 2013 年 6 月间的时事新闻,编者将其按主题分为“世界政治篇”、“财政经济篇”、“信仰宗教篇”、“科技新知篇”、“艺术文化篇”、“工作生活篇”和“天灾人祸篇”七大板块。每篇阅读文章都包括导读、正文、生词表、专名解释、词组和固定句型和参考译文。每篇文章后还特别配有短文练习供读者自测用,在培养读者阅读德语新闻、获取重点信息的能力的同时,帮助读者巩固文中出现的重点单词和句型,积累更多的词汇。

本书主要供德语专业高年级本科生、研究生和中高级德语培训班的学生使用,同时对广大德语工作者、留学德国人士以及想进一步提升德语水平的德语爱好者来说也是一本非常有实用价值的参考读物。

图书在版编目(CIP)数据

德语时事阅读/彭彧编著. — 上海:同济大学出版社,2013.10

ISBN 978-7-5608-5274-4

I. ①德… II. ①彭… III. ①德语—语言读物②新闻—作品集—德国—现代 IV. ①H339.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 269177 号



德语时事阅读

彭 彧 编著

责任编辑 吴凤萍 助理编辑 孙丽燕 责任校对 徐春莲 封面设计 陈益平

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 常熟市大宏印刷有限公司

开 本 787 mm×1 092 mm 1/16

印 张 11.5

字 数 287 000

印 数 1—3 100

版 次 2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5274-4

定 价 36.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

前 言

随着近年来我国高校内和社会上德语教育和培训事业的不断蓬勃发展,德语已逐渐成为继英语和日语之后,最受中国学子欢迎的语种语言之一。德语图书市场也呈现出一派欣欣向荣的繁荣景象,特别是在新世纪开始后的这十几年中,国内多家出版社引进或组织编写了一系列与德语教学、考试相关的教材教辅书籍,大大满足了国内学子研读德语、深入了解德语国家的需求,可谓是嘉惠学林,泽被后代。

但放眼我国的德语教辅书市场,到目前为止还没有一本以德语时事新闻为主题的读物。姚晓舟先生的《时事德语通》(1—3)系列开了国内引介德语时事新闻的先河,但该系列图书的重点在于训练读者的时事德语听力能力,重点在其所配的有声资源上,因此所选取的新闻多而简短,虽然也有新闻背景介绍,但囿于新闻本身的篇幅和信息量,读者无法对某一新闻事件有足够深入的认识也就不足为奇了。钱敏汝教授主编的《德语报刊导读》以介绍德语国家的各类报刊及德语新闻报道的成分和特点为己任,因此在选文的系统性(是否属于同一主题)及时性方面略有欠缺,可作为学生系统了解德语国家报刊发展情况的教材,而无法作为时事类的德语阅读材料而被使用。

那么,为什么时事类的读物是外语教辅书建设中所不可或缺的?首先,时事类读物所涉及的内容大多是发生在各个国家或地区的真人真事。学生即使使用母语也有可能获得这些信息,如此,在阅读外文报道时就能适当降低阅读的难度,同时能提高学生的阅读兴趣。对于事先所不知的新闻报道,在有必要的情况下,读者也可先行查阅母语中的相关报道以降低阅读的难度。而换个角度看,这也是对学生发现问题并解决问题的能力培养。说到底,授人以鱼,不如授之以渔。阅读一本读物中的文章并了解其信息,掌握其语言表达手段是重要的,但如能在此同时养成一种良好而高效的阅读习惯,培养一种独立思考和解决问题的能力而受益终身,岂不两全其美?

其次,时事类读物中的语言表达手段丰富,语言材料鲜活,可以使学生在了解最新的新闻信息的同时掌握其相应的外语表达方式,紧跟时代的步伐,这一点是与时事类读物中内容的时效性密切相关的。电脑和手机中的各种应用软件需要不断地更新和升级,语言表达手段又何尝不是如此呢?当今世界处于飞速发展的时代,每天都有数量相当可观的新事物、新名称出现,因此,紧跟发展的步伐,养成阅读外语类时事新闻的习惯就显得尤为重要了。不少著名的口译员就有每天阅读外语时事新闻以积累新的表达手段的习惯,对于他们来说这



就是在“做功课”。而对于外语的初中级学习者来说,借助于时事类读物培养阅读兴趣,养成良好而高效的阅读习惯能使外语学习更上一个台阶,能使自己的语感有质的飞跃。有鉴于此,作者萌发了为读者编写一本德语时事类读物的念头。

本书所选的31篇报道都是来自德国著名报纸网上的电子版中的报道,时间跨度是2012年9月到2013年6月。报道按主题分为“世界政治篇”、“财政经济篇”、“信仰宗教篇”、“科技新知篇”、“艺术文化篇”、“工作生活篇”和“天灾人祸篇”这七大版块,读者可按顺序阅读学习,也可以随自己的阅读兴趣选择性地阅读。

本书每篇阅读文章都包括导读(以简洁的语言概述报道的背景、主要内容及阅读时的注意点)、正文、生词表、专名解释(对文中出现的人名、地名、机构名称和事件名称等进行较为详细的解说)、词组和固定句型、短文练习和参考译文,书的最后有各篇阅读文章文后练习的参考答案。

每篇文章后面的练习包括两个部分:第一部分是正误判断,读者应尽量在阅读文章一遍以后做这项练习,目的是检测和培养自己的短时记忆和选择式获取信息的能力;第二部分是汉译德,在括号中关键词的帮助下将汉语句子翻译成德语,目的是复习巩固文中出现的重点单词和句型,达到举一反三的效果。因为说到底,语言表达手段的积累也是做阅读练习的重要目的之一。

本书是编者在繁重的德语教学工作之余写就的。世间不如意事甚多,但烦恼时每每想到自己还有一块可不断耕耘的“自留地”,一切杂事便可抛诸脑后,又浑身充满了干劲。为读者编写有实用价值的德语图书是自己的一贯追求,我愿继续殚精竭虑,为帮助广大德语学习者更好地掌握德语而继续努力。

在此,感谢父亲彭忠杰和母亲夏美娟女士的无私付出和温暖如春的鼓励,感谢工作单位——上海电机学院外国语学院提供给编者较为宽松的工作环境,感谢友好而团结的一班同事们,还要感谢范张文同学的支持和鼓励。

同济大学出版社不拘一格,奖掖后生,给了编者较多的成长空间和机会,特致谢忱!

彭 彧

2013年9月30日

目 录

前言

一、世界政治篇

1. 在哥伦比亚的德国人质获救 /2
2. 朝鲜驱逐外国大使 /6
3. 叙利亚化学武器疑云 /11
4. 俄罗斯批评对叙利亚武器禁运结束 /15
5. 美国限枪法案 /20

二、财政经济篇

6. 经济危机红会救助 /26
7. 德国存款安全 /30
8. 法国高官逃税 /35
9. 德国经济年初复苏 /41
10. Dax 指数达到历史最高点 /46

三、信仰宗教篇

11. 教皇选举 /53
12. 基辅同性恋游行 /57
13. 俄罗斯禁止在孩子面前谈论同性恋 /62

四、科技新知篇

14. 墨鱼 /69
15. 外星球 /75
16. 诺基亚地图服务 /82
17. 三星智能手机新款 /88



五、艺术文化篇

- 18. 莫言获奖 /96
- 19. 艺术品拍卖 /102
- 20. 玛雅神庙被毁 /106
- 21. 穷孩子成暴力牺牲品 /110

六、工作生活篇

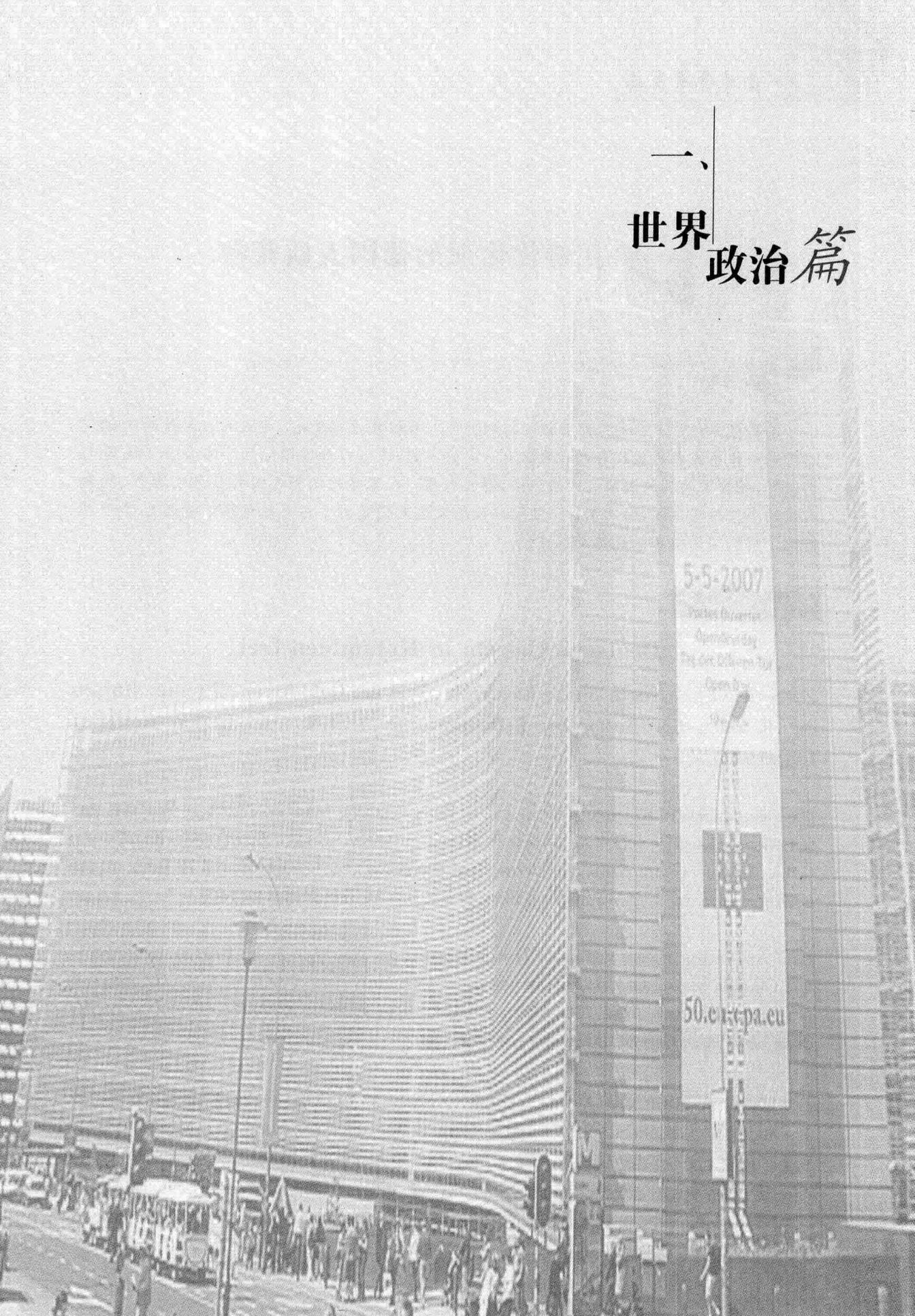
- 22. 劳动关系——刁难 /116
- 23. 欧洲预期寿命 /121
- 24. 希腊科学家迁居国外 /126
- 25. 更适合家庭的工作世界 /130
- 26. 事后避孕药 /136

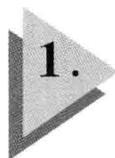
七、天灾人祸篇

- 27. 印度强奸案 /142
- 28. 福岛核电事故纪念 /146
- 29. 禽流感 /151
- 30. 雅安地震 /157
- 31. 意大利总理府枪击事件 /161

参考答案 /166

一、
世界政治篇





1. 在哥伦比亚的德国人质获救

导读

本篇报道介绍了在哥伦比亚被劫持的德国人质被释放的情况。通过对本报道的研读可以对哥伦比亚国内的反政府武装组织有一定的了解,还可以知道国际红十字会除了救死扶伤以外,还会出面调停国家之间的争端,解救人质。在国际政治和各国的社会生活中,劫持人质的事件时有发生,因此掌握一些这方面的表达无论是对于扩大德语词汇量还是对于更好地了解新闻的内容来说都大有益处。

ROTES KREUZ:

Deutsche Geiseln in Kolumbien frei

Zwei deutsche **Geiseln sind in Sicherheit**; Wie das **Rote Kreuz** mitteilte, haben die **Rebellen** der **Nationalen Befreiungsarmee (ELN)** die beiden Rentner **freigelassen**.

Die **Geiselnahme** in **Kolumbien** ist beendet; Zwei deutsche Männer sind frei. Wie das **Internationale Komitee vom Roten Kreuz** in **Bogotá** mitteilte, wurden sie in einem ländlichen Gebiet in der Provinz **Santander** **Vermittlern übergeben**. Die beiden 69 und 73 Jahre alten Brüder waren am 3. November im Norden des Landes **verschleppt** worden.

Laut Auswärtigem Amt waren die beiden Rentner als Touristen in der Region unterwegs. Die **Guerilla** begründete die **Entführung** zunächst damit, dass es sich bei ihren **Gefangenen** um **Geheimagenten** handle. Die Männer hätten nicht erklären können, warum sie in **der dünn besiedelten Gegend** unterwegs gewesen seien.

Die Entführung war erst Anfang Februar bekannt geworden, als die ELN-Guerilla die Familien der Geiseln anscrieb und Informationen über sie verlangte. Mitte Februar hatte die ELN bereits zwei **Peruaner** und drei **Kolumbianer** freigelassen, die sie einen Monat zuvor in der nördlichen Provinz **Bolívar** in einem **Minenlager als Geiseln genommen** hatte. Ein ebenfalls dort von der ELN entführter **Kanadier** ist weiterhin **in Gefangen-**



schaft.

Die kolumbianische Regierung **beauftragte** Ende Februar Vertreter des Roten Kreuzes **damit**, die Freilassung zu **erwirken**. **Präsident Juan Manuel Santos** erklärte damals, die Rebellen hätten **zugestimmt**, die Männer dem Roten Kreuz zu übergeben.

Nach **den Bewaffneten Streitkräften Kolumbiens** (Farc) ist die ELN-Guerilla die zweitgrößte kolumbianische Rebellengruppe. Sie **verfügt über** etwa 2.500 Kämpfer.

(<http://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2013-03/deutsche-geiseln-freilassung-kolumbien>)

生词

Geisel <i>f.</i> - <i>n</i> 人质	Rebell <i>m.</i> - <i>en</i> 叛逆者,反叛者
frei/lassen <i>Vt.</i> 释放,使自由	Geiselnahme <i>f.</i> <i>unz.</i> 扣留人质
Vermittler <i>m.</i> - 中间人,调停人	übergeben <i>Vt.</i> 移交,递交
verschleppen <i>Vt.</i> (非法或用暴力)拉走,拖走	Guerilla <i>f.</i> - <i>s</i> 游击队
Entführung <i>f.</i> - <i>en</i> 拐骗,劫持,绑架	Gefangene(r) <i>f.</i> (<i>m.</i>) 被俘者
Geheimagent <i>m.</i> - <i>en</i> 秘密间谍	Peruaner <i>m.</i> - 秘鲁人
Kolumbianer <i>m.</i> - 哥伦比亚人	Minenlager <i>n.</i> - 矿区仓库
Kanadier <i>m.</i> - 加拿大人	beauftragen <i>Vt.</i> 委托,授权于
erwirken <i>Vt.</i> (经请求、交涉、说情而)获得、取得	zu/stimmen <i>Vi.</i> 支持,同意

专名解释

1. Kolumbien: 哥伦比亚, 南美洲西北部国家, 首都为波哥大。
2. das Rote Kreuz, das Internationale Komitee vom Roten Kreuz: 红十字会或者国际红十字协会。
3. die Nationale Befreiungsarmee(ELN): 哥伦比亚的民族解放军。
4. Bogotá: 波哥大, 哥伦比亚首都。
5. Santander: 桑坦德, 哥伦比亚的一个省。
6. Bolívar: 波利瓦, 哥伦比亚北部的一个省。
7. Präsident Juan Manuel Santos: 总统胡安·曼努埃尔·桑托斯(1951年8月10日—), 哥伦比亚政治家, 从2010年起担任哥伦比亚总统。
8. die Bewaffneten Streitkräfte Kolumbiens (Farc): 哥伦比亚武装力量, 是哥伦比亚国内最大的反政府武装集团。



词组和固定句型

1. in Sicherheit sein: 处于安全的境地
2. die dünn besiedelte Gegend: 人烟稀少的地区
3. jemanden als Geisel nehmen: 把某人劫持为人质
4. in Gefangenschaft sein: 处于被关押的状态
5. jemanden mit etwas beauftragen: 委托某人做某事
6. über etwas verfügen: 占有, 具有; 支配, 使用

短文练习

一、请在阅读文章一遍后对以下论述作出快速反应: 对(r)还是错(f)?

1. Zwei deutsche Geiseln sind von der ELN-Guerilla freigelassen.
2. Die Geiseln werden direkt von den Entführern auf die Straße gesetzt.
3. Die beiden Geiseln sind schon über 70 Jahre alt.
4. Die beiden Geiseln waren Ende November verschleppt worden.
5. Die beiden Deutschen sind entführt, weil sie in Wirklichkeit Geheimagenten sind.
6. Neben diesen zwei deutschen Männern hat die Guerilla auch Leute aus anderen Ländern als Geiseln genommen.
7. Bis jetzt hat die Nationale Befreiungsarmee alle ihre Geiseln freigelassen.
8. Die kolumbianische Regierung hat auch zur Freilassung der deutschen Geiseln beigetragen.
9. Mindestens vier Monate lang befinden sich die beiden deutschen Männer in Gefangenschaft.
10. Die Bewaffneten Streitkräfte Kolumbiens (Farc) sind die größte kolumbianische Rebellen-gruppe.

二、中译德

1. 反叛者劫持了两名秘鲁人作为人质, 目的是想和政府进行谈判。(Geisel nehmen; verhandeln)
2. 他委托我为他申请延长居留许可。(beauftragen; beantragen)
3. 一些喜欢旅游的人喜欢在一些人烟稀少的地区旅行。(dünn besiedelt)
4. 当人质被转交给中间人以后, 他们就处于安全状态了。(übergeben; in Sicherheit)
5. 在这个领域, 这位著名的教授具有巨大的影响力。(verfügen)



参考译文

红十字：

在哥伦比亚的德国人质获释

两名德国人质已处于安全状态：正如红十字会所报道的，哥伦比亚民族解放军的反叛者已经释放了这两位退休人员(人质)。

哥伦比亚境内人质劫持事件已经结束：两名德国男性重获自由。正如在波哥大的国际红十字协会所报道的，在桑坦德省的一处乡间地区人质被移交给了斡旋者。这分别是69岁和73岁的兄弟俩于11月3日在北部地区被人用暴力劫走。

根据外交部的说法，这两位退休人员是作为旅客出现在这一地区的。游击队最初对他们的劫持行为给出的理由是这两名被俘者是秘密间谍。他们未能解释为什么他们会出现在这一人烟稀少的地区。

这一劫持事件直到二月初民族解放军的游击队向人质的家庭写信并索取有关他们的信息时才为人所知。二月中旬民族解放军已经释放了两名秘鲁人和三名哥伦比亚人，这些人是一个月前在北部省份波利瓦的一个矿区仓库中劫持为人质的。一名同样也是在那里被民族解放军劫持的加拿大人还继续处于被关押的状态。

哥伦比亚政府于二月底委托红十字会的代表通过交涉解救人质。总统胡安·曼努埃尔·桑托斯当时宣称反叛者已经同意将两名男性转交给红十字会。

哥伦比亚民族解放军的游击队是继哥伦比亚革命武装力量之后哥伦比亚国内第二大反政府集团，它拥有大约2500名士兵。



2.

朝鲜驱逐外国大使

导读

2012年以来,朝鲜进行了多次核试验,引起了国际社会的关注和谴责,联合国和一些国家对朝鲜实行了各方面的制裁。但面对国际社会的舆论谴责和劝告,朝鲜不但没有停止核试验,还多次挑衅其邻国韩国和其他国家,使得冲突不断升级,朝鲜半岛的局势一触即发,越来越紧张。本文报道了朝鲜敦促其他国家在平壤的使馆工作人员撤离朝鲜的事件以及相关国家对此作出的反应。

NORDKOREA:

Deutschland soll Botschaft in Pjöngjang räumen

Das **Regime von Kim Jong Un provoziert** erneut: Nordkorea hat mehreren Ländern nahegelegt, die Botschaften in Pjöngjang zu verlassen. Deutschland gehört dazu.

Das Außenministerium in Nordkorea hat mehreren Ländern das Verlassen ihrer Botschaften empfohlen. Auch **der Bundesregierung legte** das Regime von Kim Jong Un **nahe, die Botschaft in der Hauptstadt zu räumen**. Offiziell hieß es vom Auswärtigen Amt: „Die Sicherheit und Arbeitsmöglichkeit unserer Botschaft in Pjöngjang wird angesichts der **Eskalation** laufend überprüft.“

Auch Russland, Großbritannien, **Bulgarien** und **Tschechien** haben entsprechende **Schreiben** aus Nordkorea erhalten. Man habe eine **Mitteilung** bekommen, in der stehe, dass Nordkorea „**im Falle eines Konflikts** nach dem 10. April“ nicht **in der Lage sei, Botschaften und internationale Organisationen zu schützen**, sagte ein Sprecher des Außenministeriums in London. Russlands Außenminister **Sergej Lawrow** äußerte sich **besorgt**: „Wir klären gerade **die Einzelheiten**, dann treffen wir eine **Entscheidung**.“

Russland, das eine gemeinsame Grenze mit Nordkorea hat, **stehe im engen Kontakt mit seinen internationalen Partnern**, sagte Lawrow. Ein Mitarbeiter des russischen



Außenministeriums **schloss** die Räumung der Botschaft nicht **aus**. „**Vorrang** hat die Sicherheit unserer Bürger“, sagte der Diplomat. Er warnte vor „**unüberlegten** Schritten“ im Konflikt um das nordkoreanische Atomprogramm. „Das **Überschreiten** der roten Linie kann **verhängnisvoll** sein“, sagte er. Keine Seite dürfe **die Kriegsgefahr** auf der Halbinsel weiter **schüren**.

Das **bulgarische** Außenministerium teilte mit, die **Botschafter** der in Nordkorea vertretenen EU-Staaten würden sich am Samstag in Pjöngjang treffen, um **über die Situation** zu **beraten**. Eine EU-Diplomatin sagte: „Wir stehen in engem Kontakt mit den Mitgliedsstaaten und diese **haben engen Kontakt miteinander**.“ Nordkorea gehört zu den wenigen Ländern, in denen die Europäische Union nicht mit einer eigenen diplomatischen **Vertretung präsent** ist. Auch von den 27 EU-Mitgliedern sind aktuell nur sieben in Pjöngjang mit Botschaftern vertreten, darunter Polen, Schweden und **Rumänien**.

Nordkoreanischer Botschafter einbestellt

Die Bundesregierung **bestellte** den nordkoreanischen Botschafter in Berlin **ein** und warnte vor **einer weiteren Verschärfung des Konflikts mit Südkorea und den USA**. „Ihm wurde deutlich gemacht, dass die jüngsten Eskalationsschritte Nordkoreas **in keiner Weise** für die Bundesregierung **akzeptabel** sind“, sagte ein Sprecher des Auswärtigen Amtes.

Er **verwies darauf, dass** beim Treffen der Außenminister der acht führenden Industrie- und **Schwellenländer** (G8) am Donnerstag in London die Lage auf der koreanischen Halbinsel Thema sein werde. Es werde darum gehen, eine **entschlossene** und **geschlossene** Reaktion auf einen „unverantwortlichen **Drohkurs**“ Nordkoreas zu finden.

Das kommunistische Land hat in den vergangenen Wochen wiederholt mit einem Krieg gegen Südkorea und die USA gedroht. Hintergrund sind neue **Spannungen** nach dem Test eines **Atomsprengsatzes**.

(<http://www.zeit.de/politik/ausland/2013-04/nordkorea-botschaften-evakuierung>)

生词

Botschaft *f. -en* 大使馆

provozieren *Vt./Vi.* 挑衅,挑逗,激怒

Eskalation *f. -en* (军事或政治事件的)
扩大升级

Mitteilung *f. -en* 通知,消息

Regime *n. -* 政权,政体

räumen *Vt.* 撤离,迁出

Schreiben *n. -* 公文,公函

besorgt *Adj.* 担心的,忧虑的



aus/schließen *Vt.* 排除,使不可能

unüberlegt *Adj.* 未加考虑的,欠考虑的

verhängnisvoll *Adj.* 后果严重的,灾难性的

bulgarisch *Adj.* 保加利亚的

Vertretung *f. -en* 代表机构,代表处

ein/bestellen *Vt.* 约请,召见

Schwellenland *n. -länder* 新兴工业化国家

geschlossen *Adj.* 作为整体的,完整的;一致的

Spannung *f. -en* 紧张关系,敌对

Vorrang *m. unz.* 优先地位

überschreiten *Vt.* 逾越,超过;违反

schüren *Vt.* 煽动,激起

Botschafter *m. -* 大使

präsent *Adj.* 出席的,在场的

akzeptabel *Adj.* 可接受的

entschlossen *Adj.* 坚决的,果断的

Drohkurs *m. -e* 威胁路线,恐吓方针

Atomsprengsatz *m. -sätze* 核爆炸装药

专名解释

1. Pjöngjang: 平壤, 朝鲜首都。
2. Kim Jong Un: 金正恩(1983年1月8日—), 朝鲜民主主义人民共和国第三代最高领导人, 朝鲜民主主义人民共和国元帅, 现任朝鲜劳动党第一书记, 中央军事委员会委员长, 朝鲜人民军最高司令官。
3. Bulgarien: 保加利亚, 欧洲东南部巴尔干半岛上的一个国家, 首都是索菲亚(Sofia)。
4. Tschechien: 捷克, 中欧地区的一个内陆国家, 前身是捷克斯洛伐克, 在1993年与斯洛伐克和平地分离, 首都是布拉格(Prag)。
5. Sergej Lawrow: 谢尔盖·拉夫罗夫(1950年3月21日—), 俄罗斯外交部长。
6. Rumänien: 罗马尼亚, 东欧国家, 首都是布加勒斯特(Bukarest)。

词组和固定句型

1. jemandem etwas nahelegen: 提议、劝说某人做某事
der Bundesregierung nahelegen, die Botschaft in der Hauptstadt zu räumen: 劝说联邦政府撤离位于首都的大使馆
2. im Falle + G.: 在……的情况下
im Falle eines Konflikts: 在(战争)冲突的情况下
3. in der Lage sein, etwas zu tun: 有能力做某事
in der Lage sein, Botschaften und internationale Organisationen zu schützen: 有能力保护外国大使馆和国际组织
4. die Einzelheiten klären: 把细节搞清楚
5. eine Entscheidung treffen: 作出一个决定
6. mit jemandem/ etwas im engen Kontakt stehen: 同某人/某事处于紧密的联系中



mit seinen internationalen Partnern im engen Kontakt stehen: 同它的国际伙伴们处于紧密的联系中

7. etwas hat Vorrang: 某事比较重要, 某事占优先地位
8. die Kriegsgefahr schüren: 煽动起战争的危险
9. über etwas beraten: 讨论, 商讨某事
über die Situation beraten: 讨论、商议局势
10. engen Kontakt miteinander haben: 相互间有紧密的联系
11. eine weitere Verschärfung des Konflikts mit Südkorea und den USA: 同韩国和美国冲突的进一步加剧
12. in keiner Weise: 绝对不, 根本不
13. jemanden auf etwas verweisen: 指点某人参阅……, 使某人注意……
darauf verweisen, dass...: 使人们注意……

短文练习

一、请在阅读文章一遍后对以下论述作出快速反应: 对(r)还是错(f)?

1. Nordkorea hat mehreren Ländern empfohlen, die Botschaften aufzuräumen.
2. Mindestens fünf Länder haben die Schreiben aus Nordkorea erhalten.
3. Russland hat die Entscheidung noch nicht getroffen, ob seine Diplomaten die Botschaft in Pjöngjang verlassen.
4. Nordkorea ist ein Nachbarland von Russland mit einer gemeinsamen Grenze.
5. Die Botschafter aller EU-Staaten werden sich am Samstag in Pjöngjang treffen.
6. Wie in anderen Ländern ist die EU mit einer eigenen diplomatischen Vertretung in Nordkorea präsent.
7. Zur Zeit sind nur neun EU-Mitgliedsstaaten in Pjöngjang mit Botschaftern vertreten.
8. Um die Lage zu entschärfen, hat die Bundesregierung den nordkoreanischen Botschafter in Berlin einbestellt.
9. Die Außenminister der acht führenden Industrie- und Schwellenländer werden am Dienstag in London über die Lage auf der Halbinsel beraten.
10. Nordkorea hat schon mehrmals gedroht, mit Südkorea und den USA einen Krieg zu führen.

二、中译德

1. 这位已经破产了的银行家不再有能力支付他儿子的高额大学学费。(in der Lage sein)
2. 王教授指点我去参阅 17 世纪的德国诗歌。(verweisen)
3. 我们公司同许多世界著名的大企业都处于非常紧密的业务联系中。(Kontakt)
4. 先把合同中的细节搞清楚, 再作出决定, 你是否签这份工作合同。(klären)
5. 女士优先! (Vorrang)



参考译文

朝鲜:

德国应撤离在平壤的大使馆

金正恩政权再次挑衅:朝鲜已经劝说许多国家撤离它们在平壤的大使馆。德国也属于此列。

朝鲜外交部已经劝说许多国家撤离它们的大使馆。金正恩政权也劝说了联邦政府撤离在首都的大使馆。联邦外交部官方称:我们会根据冲突的升级不断审查我们在平壤的大使馆的安全和工作的可能性。

俄罗斯、英国、保加利亚和捷克也收到了来自朝鲜的相应公函。英国外交部的一位发言人说,他们收到了一份通知,里面写道:“4月10日后发生冲突的话”,朝鲜就没有能力保护外国大使馆和国际组织。俄罗斯外交部长谢尔盖·拉夫罗夫不无忧虑地表示:“我们正在弄清楚细节情况,然后再作出决定”。

拉夫罗夫说,同朝鲜有共同边界的俄罗斯正同它的国际伙伴们处于紧密的联系中。俄罗斯外交部的一位工作人员不排除撤离大使馆。“首先要考虑我国公民的安全”,这位外交官说。他对在朝鲜核项目冲突中“未经慎重考虑的举措发出警告”。“跨越红色警戒线可能是灾难性的”,他这样说道。任何一方都不允许进一步煽动半岛上的战争危险。

保加利亚外交部报道说,代表欧盟国家在朝鲜的大使们周六将在平壤碰面,以磋商局势。一位欧盟女外交官说道:“我们同欧盟各成员国都在密切联系中,这些成员国之间也有密切的联系”。朝鲜是欧盟在此国家未派驻自己的外交代表处的少数几个国家之一。27个欧盟成员国中目前也只有七个国家在平壤派驻了大使,其中有波兰、瑞典和罗马尼亚。

朝鲜大使被召见

联邦政府召见了朝鲜派驻柏林的大使并警告朝鲜不要进一步激化同韩国和美国的冲突。外交部的一位发言人说:“我们已经向他明确地表明了朝鲜最近使冲突升级的举措对于联邦政府来说是绝不能接受的”。

他指出,八个领先的工业国和新兴工业化国家(G8)的外交部长周四在伦敦会晤时将会把朝鲜半岛的局势作为议题。主要是要为朝鲜“不负责任的威胁路线”找到一种坚决的、一致的对策。

朝鲜这个共产主义国家在过去几周内一再威胁要同韩国和美国进行战争,其背景是朝鲜在进行核爆炸装药的测试后(朝鲜同韩美之间)出现新的紧张关系。